

AI-generated. These interlinears were produced by a large language model (Claude). Each chapter is structurally validated and self-reviewed, but the Greek text, parsing, syntactic, semantic-force, and lexical analysis are *not* human-verified — useful for study and orientation, not a substitute for a critical edition, lexicon, or commentary.

G R E E K T E X T · T R A N S L A T I O N · I N T E R L I N E A R · D I S C O U R S E S T R U C T U R E

The Third Book of Maccabees, Chapter 6

ΜΑΚΚΑΒΑΙΩΝ Γ' ζ'

Each verse opens with the running Greek, an English translation, and a **discourse note** (its connective, relation, and role in the argument). Below follows the word-by-word breakdown in six tiers: gloss, case (color), parsing, *syntax*, **semantic force**, and a | lexical note.

CASE ■ Nominative ■ Genitive ■ Dative ■ Accusative ■ Vocative ■ Verb (no case) ■ Indeclinable

Discourse notes head each verse: **relation** · connective · clause-flow. Indentation marks prominence — flush-left = main line of argument; indented = supporting / subordinate material.

Theme

This chapter centers on Eleazar's prayer, the heavenly reversal of Ptolemy's murderous plan, the king's repentance, and the institution of a joyful commemoration of the Jews' deliverance.

Translation & textual notes

This chapter centers on Eleazar's prayer, the heavenly reversal of Ptolemy's murderous plan, the king's repentance, and the institution of a joyful commemoration of the Jews' deliverance. Versification follows the Greek text represented in this file.

Discourse structure of the chapter

A · 6:1-15

Eleazar offers an extended prayer for deliverance

The aged priest gathers the crisis into a long appeal that remembers earlier rescues and asks God to act once more for his people.

B · 6:16-19

The king advances and heaven reveals two fearsome angels

As the execution scene forms, the Jews cry out and the hidden conflict breaks open in a terrifying heavenly manifestation.

C · 6:20-23

Terror falls on the king and the elephants turn back

The instruments of massacre recoil upon the royal side, and panic replaces the confidence that had driven the decree.

D · 6:24-29

Ptolemy rebukes his advisers and releases the Jews

The king reverses himself, denounces those around him, and acknowledges the living God whose favor has sustained his reign.

E · 6:30-35

The place of death becomes a place of thanksgiving

The threatened site is transformed into a scene of shared banquet, praise, and joy as deliverance replaces execution.

F · 6:36-41

The rescue is fixed in ordinance and royal authorization

The Jews memorialize the reversal in communal practice and receive formal permission to return in peace.

1 Ελεαζαρος δέ τις ἀνὴρ ἐπίσημος τῶν ἀπὸ τῆς χώρας ἱερέων ἐν πρεσβείῳ τὴν ἡλικίαν ἤδη λελογχῶς καὶ πάσῃ τῇ κατὰ τὸν βίον ἀρετῇ κεκοσμημένος τοὺς περὶ αὐτὸν καταστείλας πρεσβυτέρους ἐπικαλεῖσθαι τὸν ἅγιον θεὸν προσηύξατο τάδε

Then a certain Eleazar, a distinguished man from among the priests of the country, already advanced in age and adorned throughout his life with every virtue, calmed the elders around him and prayed thus, calling upon the holy God.

narrative-development

Ελεαζαρος δέ τις

The scene turns from collective peril to the representative prayer of the aged priest Eleazar.

Ελεαζαρος

Eleazar

N2 NSM · Ελεαζαρος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

Ελεαζαρος; Eleazar.

δέ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ; but.

τις

a certain one

RI NSM · τις

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

τις; a certain one.

άνήρ

man

N3 NSM · άνήρ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

άνήρ; man.

ἐπίσημος

distinguished

A1B NSM · ἐπίσημος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἐπίσημος; distinguished.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ; the.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition relating the surrounding terms

ἀπό; from.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ; the.

χώρας

country

N1A GSF · χώρα

genitive element qualifying another term or expressing relation

χώρα; country.

ἱερέων

priest

N3V GPM · ἱερεύς

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἱερεύς; priest.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν; in.

πρεσβεΐω

advanced age

N2N DSN · πρεσβεΐων

dative element marking reference, means, or association

πρεσβεΐων; advanced age.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ; the.

ἡλικίαν

age

N1A ASF · ἡλικία

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἡλικία; age.

ἤδη

already

D · ἤδη

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἤδη; already.

λελογχῶς

having attained

VX · χαπνσμ λαγχάνω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λαγχάνω; having attained.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

πάση
all

A1S DSF · πᾶς

dative element marking reference, means, or association

| πᾶς: all.

τῇ
the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

| ὁ: the.

κατὰ
according to

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

| κατά: according to.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

βίον
life

N2 ASM · βίος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| βίος: life.

ἀρετῇ
virtue

N1 DSF · ἀρετή

dative element marking reference, means, or association

| ἀρετή: virtue.

κεκοσμημένος
adorned

VM · χηπνσμ κοσμέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| κοσμέω: adorned.

τούς
the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

περὶ
concerning

P · περί

preposition relating the surrounding terms

| περί: concerning.

αὐτὸν
him

RD ASM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

| αὐτός: him.

καταστείλας
having calmed

VA · ααπνσμ στέλλω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ααπνσμ στέλλω + κατα: having calmed.

πρεσβυτέρους
elders

A1A APMC · πρεσβύτερος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| πρεσβύτερος: elders.

ἐπικαλεῖσθαι
to invoke

V2 PMN · καλέω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| καλέω + ἐπι: to invoke.

τὸν
the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

ἅγιον
holy

A1A ASM · ἅγιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ἅγιος: holy.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object, extent, or complement

θεός: God.

προσηύξατο

prayed

VAI AMI3S · εὐχομαι + προς

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εὐχομαι + προς: prayed.

τάδε

these things

RD APN · ὅδε

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὅδε: these things.

2 βασιλεῦ μεγαλοκράτωρ ὕψιστε παντοκράτωρ θεὲ τὴν πᾶσαν διακυβερνῶν ἐν οἰκτιρμοῖς κτίσιν

'King, mighty in power, Most High, almighty God, governing all creation in mercy,

prayer-invocation ASYNDETON

Eleazar opens with an elevated invocation that heaps royal and cosmic titles upon God.

βασιλεῦ

O king

N3V VSM · βασιλεύς

direct-address element within the clause

βασιλεύς: O king.

μεγαλοκράτωρ

mighty in power

N3R VSM · μεγαλοκράτωρ

direct-address element within the clause

μεγαλοκράτωρ: mighty in power.

ὕψιστε

Most High

A1 VSM · ὕψιστε

direct-address element within the clause

ὕψιστε: Most High.

παντοκράτωρ

almighty

N3R VSM · παντοκράτωρ

direct-address element within the clause

παντοκράτωρ: almighty.

θεὲ

God

N2 VSM · θεός

direct-address element within the clause

θεός: God.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πᾶς: all.

διακυβερνῶν

governing

V3 · παπVσμ κυβερνάω + δια

verbal element expressing action, process, or state within the clause

παπVσμ κυβερνάω + δια: governing.

ἐν in P · ἐν <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐν: in.	οἰκτιρμοῖς mercy N2 DPM · οἰκτιρμός <i>dative element marking reference, means, or association</i> οἰκτιρμός: mercy.	κτίσιν creation N3I ASF · κτίσις <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> κτίσις: creation.
---	---	--

3 ἔπιδε ἐπὶ Ἀβρααμ σπέρμα ἐπὶ ἡγιασμένου τέκνα Ἰακωβ μερίδος ἡγιασμένης σου λαὸν ἐν ξένῃ γῇ ξένον ἀδίκως ἀπολλύμενον πάτερ

look upon the offspring of Abraham, upon the children of sanctified Jacob, your consecrated portion, a people unjustly perishing as strangers in a foreign land, Father.

petition ASYNDETON

The plea identifies the Jews as the covenant people now facing destruction in exile-like conditions.

ἔπιδε look upon P+X · ἐπί <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐπί: look upon.	ἐπὶ upon P · ἐπί <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐπί: upon.	Ἀβρααμ Abraham N GSM · Ἀβραάμ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> Ἀβραάμ: Abraham.	σπέρμα offspring N3M ASN · σπέρμα <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> σπέρμα: offspring.
ἐπὶ upon P · ἐπί <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐπί: upon.	ἡγιασμένου sanctified VT · χηπγσμ ἀγιάζω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἀγιάζω: sanctified.	τέκνα children N2N APN · τέκνον <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> τέκνον: children.	Ἰακωβ Jacob N GSM · Ἰακώβ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> Ἰακώβ: Jacob.

μερίδος

portion

N3D GSF · μερίς

genitive element qualifying another term or expressing relation

μερίς: portion.

ἡγιασμένης

sanctified

VT · χηπγσφ ἀγιαζῶ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀγιαζῶ: sanctified.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying another term or expressing relation

σύ: your.

λαὸν

people

N2 ASM · λαός

accusative element functioning as object, extent, or complement

λαός: people.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

ξένη

stranger

A1 DSF · ξένος

dative element marking reference, means, or association

ξένος: stranger.

γῆ

land

N1 DSF · γῆ

dative element marking reference, means, or association

γῆ: land.

ξένον

stranger

A1 ASM · ξένος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ξένος: stranger.

ἀδίκως

unjustly

D · ἀδίκως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἀδίκως: unjustly.

ἀπολλύμενον

perishing

V5 · πμπασμ ὀλλύω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπασμ ὀλλύω + ἀπο: perishing.

πάτερ

father

N3 VSM · πατήρ

direct-address element within the clause

πατήρ: father.

4 σὺ Φαραω πληθύνοντα ἄρμασιν τὸν πρὶν Αἰγύπτου ταύτης δυνάστην ἐπαρθέντα ἀνόμῳ θράσει καὶ γλώσσει μεγαλορρήμονι σὺν τῇ ὑπερηφάνῳ στρατιᾷ ποντοβρόχους ἀπώλεσας φέγγος ἐπιφάνας ἐλέους Ἰσραηλ γένει

You destroyed Pharaoh before, the ruler of this Egypt, when he was swollen with lawless boldness and boastful speech together with his proud army, drowning them in the sea and making the light of mercy shine upon the race of Israel.

appeal-to-precedent σὺ

Eleazar first recalls the exodus as proof that arrogant Egyptian power has already fallen before God's mercy.

σὺ

you

RP NS · σύ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σὺ: you.

Φαραω

Pharaoh

N ASM · Φαραώ

connective or particle shaping the flow of the clause

Φαραώ: Pharaoh.

πληθύνοντα

multiplied

V1 · παπασμ πληθύνω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πληθύνω: multiplied.

ἄρμασιν

chariots

N3M DPN · ἄρμα

dative element marking reference, means, or association

ἄρμα: chariots.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρὶν

before

D · πρὶν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

πρὶν: before.

Αἰγύπτου

Egypt

N2 GSF · Αἴγυπτος

genitive element qualifying another term or expressing relation

Αἴγυπτος: Egypt.

ταύτης

this

RD GSF · οὗτος

genitive element qualifying another term or expressing relation

οὗτος: this.

δυνάστην

ruler

N1M ASM · δυνάστης

accusative element functioning as object, extent, or complement

| δυνάστης: ruler.

ἐπαρθέντα

raised up

VC · αππασμ αἴρω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| αππασμ αἴρω + ἐπι: raised up.

ἄνόμω

lawless

A1B DSM · ἄνομος

dative element marking reference, means, or association

| ἄνομος: lawless.

θράσει

insolent

A3U DSM · θρασύς

dative element marking reference, means, or association

| θρασύς: insolent.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

γλῶσση

tongue

N1S DSF · γλῶσσα

dative element marking reference, means, or association

| γλῶσσα: tongue.

μεγαλορρήμονι

boastful

A3 DSF · μεγαλορρήμων

dative element marking reference, means, or association

| μεγαλορρήμων: boastful.

σύν

with

P · σύν

preposition relating the surrounding terms

| σύν: with.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

| ὁ: the.

ὑπερηφάνω

proud

A1B DSF · ὑπερήφανος

dative element marking reference, means, or association

| ὑπερήφανος: proud.

στρατιᾷ

army

N1A DSF · στρατία

dative element marking reference, means, or association

| στρατία: army.

ποντοβρόχους

sea-drowned

A1B APF · ποντόβροχος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ποντόβροχος: sea-drowned.

ἀπώλεσας

destroyed

VAI AAI2S · ὀλλύω + ἄπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ὀλλύω + ἄπο: destroyed.

φέγγος

light

N3E ASN · φέγγος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| φέγγος: light.

ἐπιφάνας

having revealed

VA · αππνσμ φαίνω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| αππνσμ φαίνω + ἐπι: having revealed.

ἐλέους

mercy

N3E GSN · ἔλεος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ἔλεος: mercy.

Ισραηλ

Israel

N ASM · Ἰσραήλ

connective or particle shaping the flow of the clause

Ἰσραήλ: Israel.

γένει

race

N3E DSN · γένος

dative element marking reference, means, or association

γένος: race.

5 σὺ τὸν ἀναριθμήτοις δυνάμεσιν γαυρωθέντα Σενναχηριμ βαρὺν Ἀσσυρίων βασιλέα δόρατι τὴν πᾶσαν ὑποχείριον ἤδη λαβόντα γῆν καὶ μετεωρισθέντα ἐπὶ τὴν ἁγίαν σου πόλιν βαρέα λαλοῦντα κόμπῳ καὶ θράσει σύ δέσποτα ἔθραυσας ἔκδηλον δεικνὺς ἔθνεσιν πολλοῖς τὸ σὸν κράτος

You shattered Sennacherib, the harsh king of the Assyrians, who had become proud with countless forces, had already brought the whole earth under his spear, and had exalted himself against your holy city with grievous boasting and insolence, plainly showing your might to many nations, Master.

appeal-to-precedent

σὺ

A second biblical precedent invokes the humiliation of the Assyrian king who threatened Jerusalem.

σὺ

you

RP NS · σύ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σύ: you.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἀναριθμήτοις

countless

A1B DPF · ἀναρίθμητος

dative element marking reference, means, or association

ἀναρίθμητος: countless.

δυνάμεσιν

forces

N3I DPF · δύναμις

dative element marking reference, means, or association

δύναμις: forces.

γαυρωθέντα

becoming proud

VC · απασμ γαυρόω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

γαυρόω: becoming proud.

Σενναχηριμ

Sennacherib

N NSM · Σενναχηριμ

connective or particle shaping the flow of the clause

Σενναχηριμ: Sennacherib.

βαρύν

harsh

A3U ASM · βαρύς

accusative element functioning as object, extent, or complement

βαρύς: harsh.

Ἀσσυρίων

Assyrians

N2 GSM · Ἀσσύριος

genitive element qualifying another term or expressing relation

Ἀσσύριος: Assyrians.

βασιλέα

king

N3V ASM · βασιλεύς

accusative element functioning as object, extent, or complement

βασιλεύς: king.

δόρατι

spear

N3 DSN · δόρυ

dative element marking reference, means, or association

δόρυ: spear.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πᾶς: all.

ὑποχείριον

subject

A1B ASF · ὑποχείριος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὑποχείριος: subject.

ἤδη

already

D · ἤδη

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἤδη: already.

λαβόντα

having taken

VB · απασμ λαμβάνω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λαμβάνω: having taken.

γῆν

land

N1 ASF · γῆ

accusative element functioning as object, extent, or complement

γῆ: land.

καί

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μετεωρισθέντα

being exalted

VC · απαπν μετεωρίζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

μετεωρίζω: being exalted.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἁγίαν

holy

A1A ASF · ἅγιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἅγιος: holy.

σου

your

RP GS · σύ

genitive element qualifying another term or expressing relation

σύ: your.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

accusative element functioning as object, extent, or complement

πόλις: city.

βαρέα

harsh

A3U APN · βαρύς

accusative element functioning as object, extent, or complement

βαρύς: harsh.

λαλοῦντα

speaking

V2 · παπασμ λαλέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λαλέω: speaking.

κόμπω

boastfulness

N2 DSM · κόμπος

dative element marking reference, means, or association

κόμπος: boastfulness.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

θράσει

insolent

A3U DSM · θρασύς

dative element marking reference, means, or association

θρασύς: insolent.

σύ

you

RP NS · σύ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σύ: you.

δέσποτα

master

N1M VSM · δεσπότης

direct-address element within the clause

δεσπότης: master.

ἔθραυσας

shattered

VAI AA12S · θραύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θραύω: shattered.

ἔκδηλον

plain

A1B ASN · ἔκδηλος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἔκδηλος: plain.

δεικνύς

showing

V5 PA12S · δεικνύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δεικνύω: showing.

ἔθνεσιν

nations

N3E DPN · ἔθνος

dative element marking reference, means, or association

ἔθνος: nations.

πολλοῖς

many

A1 DPN · πολὺς

dative element marking reference, means, or association

πολὺς: many.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

σόν

your

A1 ASN · σός

accusative element functioning as object, extent, or complement

σός: your.

κράτος

might

N3E ASN · κράτος

accusative element functioning as object, extent, or complement

κράτος: might.

- 6 σὺ τοὺς κατὰ τὴν Βαβυλωνίαν τρεῖς ἐταίρους πυρὶ τὴν ψυχὴν αὐθαιρέτως δεδωκότας εἰς τὸ μὴ λατρεῦσαι τοῖς κενοῖς διάπυρον δροσίσας κάμινον ἑρρύσω μέχρι τριχὸς ἀπημάντους φλόγα πᾶσιν ἐπιπέμψας τοῖς ὑπεναντίοις

You rescued the three companions in Babylonia, who willingly gave their lives rather than worship empty things, cooling the blazing furnace and sending the flame upon all their adversaries, so that they came forth unharmed down to a hair.

appeal-to-precedent

σὺ

The prayer next cites the deliverance of the three youths from the furnace as another model of divine preservation.

σὺ

you

RP NS · σύ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σύ: you.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: according to.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

Βαβυλωνίαν

Babylonia

N1 ASF · Βαβυλωνίαν

accusative element functioning as object, extent, or complement

Βαβυλωνίαν: Babylonia.

τρεις

three

M APM · τρεις

connective or particle shaping the flow of the clause

τρεις: three.

εταίρους

companions

N2 APM · εταῖρος

accusative element functioning as object, extent, or complement

εταῖρος: companions.

πυρὶ

fire

N3 DSN · πῦρ

dative element marking reference, means, or association

πῦρ: fire.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ψυχὴν

life

N1 ASF · ψυχή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ψυχή: life.

αὐθαιρέτως

willingly

D · αὐθαιρέτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

αὐθαιρέτως: willingly.

δεδωκότας

having given

VX · χαπαπμ δίδωμι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δίδωμι: having given.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

μή

not

D · μή

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μή: not.

λατρεῦσαι

to worship

VA AAN · λατρεύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λατρεύω: to worship.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

κενοῖς

empty things

A1 DPM · κενός

dative element marking reference, means, or association

κενός: empty things.

διάπυρον

blazing

A1B ASM · διάπυρος

accusative element functioning as object, extent, or complement

διάπυρος: blazing.

δροσίσας

cooling

VA · αππνσμ δροσίζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δροσίζω: cooling.

κάμινον furnace N2 ASM · κάμινος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> κάμινος: furnace.	ἐρρύσω rescued VAI AMI2S · ῥύομαι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ῥύομαι: rescued.	μέχρι until P · μέχρι <i>preposition relating the surrounding terms</i> μέχρι: until.	τριχὸς hair N3 GSF · θρίξ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> θρίξ: hair.
ἀπημάντους unharmed A1B ASF · ἀπήμαντος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἀπήμαντος: unharmed.	φλόγα flame N3G ASF · φλόξ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> φλόξ: flame.	πᾶσιν all A3 DPM · πᾶς <i>dative element marking reference, means, or association</i> πᾶς: all.	ἐπιπέμψας sending VA · ααπνσμ πέμπω + ἐπι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ααπνσμ πέμπω + ἐπι: sending.
τοῖς the RA DPM · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	ὑπεναντίοις adversaries A1A DPM · ὑπεναντίος <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὑπεναντίος: adversaries.		

7 σὺ τὸν διαβολαῖς φθόνου λέουσι κατὰ γῆς ῥιφέντα θηρσὶν βορὰν Δανιηλ εἰς φῶς ἀνήγαγες ἀσινῇ

You brought Daniel up unharmed into the light after he had been cast to the lions underground as food through slanders born of envy.

appeal-to-precedent σὺ

Daniel's rescue joins the chain of remembered acts of deliverance.

σύ you RP NS · σύ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> σύ: you.	τόν the RA ASM · ό <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ό: the.	διαβολαῖς slanders N1 DPF · διαβολή <i>dative element marking reference, means, or association</i> διαβολή: slanders.	φθόνου envy N2 GSM · φθόνος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> φθόνος: envy.
λέουσι lions N3 DPM · λέων <i>dative element marking reference, means, or association</i> λέων: lions.	κατά according to P · κατά <i>preposition relating the surrounding terms</i> κατά: according to.	γῆς land N1 GSF · γῆ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> γῆ: land.	ρίφέντα having cast VC · απασμ ρίπτω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ρίπτω: having cast.
θηρσὶν beasts N3 DPM · θήρ <i>dative element marking reference, means, or association</i> θήρ: beasts.	βορὰν food N1A ASF · βορά <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> βορά: food.	Δανιηλ Daniel N NSM · Δανιηλ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> Δανιηλ: Daniel.	εἰς into P · εἰς <i>preposition relating the surrounding terms</i> εἰς: into.
φῶς light N3T ASN · φῶς <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> φῶς: light.	ἀνήγαγες brought up VBI AA12S · ἄγω + ἀνα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἄγω + ἀνα: brought up.	ἄσινῃ unharmed A3H ASM · ἀσινής <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἀσινής: unharmed.	

8 τόν τε βυθοτρεφοῦς ἐν γαστρὶ κήτους Ἰωнан τηκόμενον ἀφιδὼν ἀπήμαντον πᾶσιν οἰκείοις ἀνέδειξας πάτερ

And when Jonah was wasting away in the belly of the sea-fed monster, you looked upon him, Father,
and showed him forth unharmed to all his own people.

appeal-to-precedent τόν τε

The prayer reaches even to Jonah, extending the pattern of rescue from otherwise certain death.

τόν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent,
or complement

ὁ: the.

τε

and

X TE

connective or particle shaping the flow of the
clause

τε: and.

βυθοτρεφοῦς

sea-fed

A3H ASN · βυθοτρεφής

accusative element functioning as object, extent,
or complement

βυθοτρεφής: sea-fed.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

γαστρί

belly

N3 DSF · γαστήρ

dative element marking reference, means, or
association

γαστήρ: belly.

κήτους

monster

N3E GSN · κῆτος

genitive element qualifying another term or
expressing relation

κῆτος: monster.

Ἰωнан

Jonah

N ASM · Ἰωнан

connective or particle shaping the flow of the
clause

Ἰωнан: Jonah.

τηκόμενον

wasting away

V1 · πμπασμ τήκω

verbal element expressing action, process, or
state within the clause

τήκω: wasting away.

ἀφιδὼν

looking upon

VB · ααπνσμ ὁράω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or
state within the clause

ααπνσμ ὁράω + ἀπο: looking upon.

ἀπήμαντον

unharmed

A1B ASM · ἀπήμαντος

accusative element functioning as object, extent,
or complement

ἀπήμαντος: unharmed.

πᾶσιν

all

A3 DPM · πᾶς

dative element marking reference, means, or
association

πᾶς: all.

οἰκείοις

his own people

A1A DPM · οἰκεῖος

dative element marking reference, means, or
association

οἰκεῖος: his own people.

ἀνέδειξας

showed forth

VAI AAI2S · δεικνύω + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δεικνύω + ἀνα: showed forth.

πάτερ

father

N3 VSM · πατήρ

direct-address element within the clause

πατήρ: father.

9 καὶ νῦν μίσυβρι πολυέλεε τῶν ὅλων σκεπαστά τὸ τάχος ἐπιφάνηθι τοῖς ἀπὸ Ἰσραηλ γένους ὑπὸ ἐβδελυγμένων ἀνόμων ἔθνων ὑβριζομένοις

And now, hater of outrage, rich in mercy, protector of all, appear quickly to those of the race of Israel who are being outraged by abominable lawless nations.

urgent-petition καὶ νῦν

Having rehearsed earlier rescues, Eleazar turns to the immediate crisis and asks for swift intervention.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

νῦν: now.

μίσυβρι

hater of outrage

N3 DSM · μίσυβρις

dative element marking reference, means, or association

μίσυβρις: hater of outrage.

πολυέλεε

rich in mercy

A1B VSM · πολυέλεος

direct-address element within the clause

πολυέλεος: rich in mercy.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ὅλων

all things

A1 GPM · ὅλος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὅλος: all things.

σκεπαστά

protector

N1M VSM · σκεπαστής

direct-address element within the clause

σκεπαστής: protector.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

τάχος quickly N3E ASN · τάχος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> τάχος: quickly.	ἐπιφάνηθι appear VZ APD2S · φαίνω + ἐπι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> φαίνω + ἐπι: appear.	τοῖς the RA DPM · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	ἀπὸ from P · ἀπό <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἀπό: from.
Ἰσραηλ Israel N GSM · Ἰσραήλ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> Ἰσραήλ: Israel.	γένους race N3E GSN · γένος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> γένος: race.	ὑπὸ under P · ὑπό <i>preposition relating the surrounding terms</i> ὑπό: under.	ἐβδελυγμένων abominable VAI AMPGPNBDELU/SSW <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἐβδελυγμένων: abominable.
άνόμων lawless A1B GPN · ἄνομος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἄνομος: lawless.	ἐθνῶν nations N3E GPN · ἔθνος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἔθνος: nations.	ὕβριζομένοις being mistreated V1 · πιμπιμι ὕβριζω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ὕβριζω: being mistreated.	

10 εἰ δὲ ἀσεβείαις κατὰ τὴν ἀποικίαν ὁ βίος ἡμῶν ἐνέσχηται ῥυσάμενος ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθρῶν χειρός ᾧ προαιρῇ
δέσποτα ἀπόλεσον ἡμᾶς μόρω

But if our life during the dispersion has been entangled in acts of impiety, then after rescuing us from the hand of our enemies destroy us, Master, by whatever death you choose.

conditional-surrender εἰ δὲ

The petition submits even judgment to God while begging that the people not be abandoned to pagan cruelty.

εἰ

if

C · εἰ

conjunction linking words, phrases, or clauses

εἰ: if.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

ἀσεβείαις

impiety

N1A DPF · ἀσέβεια

dative element marking reference, means, or association

ἀσέβεια: impiety.

κατὰ

according to

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: according to.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἀποικίαν

dispersion

N1A ASF · ἀποικία

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀποικία: dispersion.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

βίος

life

N2 NSM · βίος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

βίος: life.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐγώ: our.

ἐνέσχηται

has been entangled

VXI XPS3S · ἔχω + ἐν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἔχω + ἐν: has been entangled.

ῥυσάμενος

rescued

VA · ἀμπνσμ ῥύομαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ῥύομαι: rescued.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐγώ: us.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition relating the surrounding terms

ἀπό: from.

ἐχθρῶν

enemies

A1A GPM · ἐχθρός

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐχθρός: enemies.

χειρός

hand

N3 GSF · χεῖρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

χεῖρ: hand.

ᾧ

which

RR DSM · ὅς

dative element marking reference, means, or association

ὅς: which.

προαιρῇ

you choose

V1 PAS3S · αἶρω + προ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αἶρω + προ: you choose.

δέσποτα

master

N1M VSM · δεσπότης

direct-address element within the clause

δεσπότης: master.

ἀπόλεσον

destroy

VA AAD2S · ὀλλύω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὀλλύω + ἀπο: destroy.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐγώ: us.

μόρῳ

fate

N2 DSM · μόρος

dative element marking reference, means, or association

μόρος: fate.

11 μὴ τοῖς ματαίοις οἱ ματαιόφρονες εὐλογησάτωσαν ἐπὶ τῇ τῶν ἡγαπημένων σου ἀπωλείᾳ λέγοντες οὐδὲ ὁ θεὸς αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς

Let not the vain in their vain-mindedness boast over the destruction of your beloved ones, saying,
'Not even their God rescued them.'

negative-petition μὴ

Eleazar asks that the nations be denied the blasphemous triumph that would follow Israel's annihilation.

μὴ

not

D · μὴ

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μὴ: not.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

ματαίοις

vain

A1A DPM · μάταιος

dative element marking reference, means, or association

μάταιος: vain.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

ματαιόφρονες vain-minded N3N NPM · ματαιόφρων <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ματαιόφρων: vain-minded.	εὐλογησάτωσαν let them boast VA AAD3P · εὐλογέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> εὐλογέω: let them boast.	ἐπὶ upon P · ἐπί <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐπί: upon.	τῇ the RA DSF · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.
τῶν the RA GPM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	ἡγαπημένων beloved ones VM · χμπγπμ ἀγαπάω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἀγαπάω: beloved ones.	σου your RP GS · σύ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> σύ: your.	ἀπωλεία destruction N1A DSF · ἀπώλεια <i>dative element marking reference, means, or association</i> ἀπώλεια: destruction.
λέγοντες saying V1 · παπνπμ λέγω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> λέγω: saying.	οὐδὲ not even X · οὐδέ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> οὐδέ: not even.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.	θεός God N2 NSM · θεός <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> θεός: God.
αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: their.	ἐρρύσατο rescued VAI AMI3S · ῥύομαι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ῥύομαι: rescued.	αὐτούς them RD APM · αὐτός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> αὐτός: them.	

12 σὺ δέ ὁ πᾶσαν ἀλκὴν καὶ δυναστείαν ἔχων ἅπασαν αἰώνιε νῦν ἔπιδε ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς καθ' ὕβριν ἀνόμων ἀλόγιστον ἐκ τοῦ ζῆν μεθισταμένους ἐν ἐπιβούλων τρόπῳ

But you, eternal one, who possess all strength and every dominion, look now and have mercy on us, who are being removed from life by the wanton insolence of lawless men in the manner of conspirators.

petition σὺ δέ

The prayer returns from precedent to direct entreaty, stressing both God's universal power and the irrational violence of the attackers.

σὺ

you

RP NS · σύ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

σύ: you.

δέ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πᾶς: all.

ἀλκὴν

strength

N1 ASF · ἀλκή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀλκή: strength.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

δυναστείαν

dominion

N1A ASF · δυναστεία

accusative element functioning as object, extent, or complement

δυναστεία: dominion.

ἔχων

having

V1 · παπνσμ ἔχω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἔχω: having.

ἅπασαν

all

A1S ASF · ἅπας

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἅπας: all.

αἰώνιε

eternal

A1B VSM · αἰώνιος

direct-address element within the clause

αἰώνιος: eternal.

νῦν

now

D · νῦν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

νῦν: now.

ἐπιδε

look upon

VB AAD2S · ὁράω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὁράω + ἐπι: look upon.

ἐλέησον

have mercy

VA AAD2S · ἐλεέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἐλεέω: have mercy.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐγώ: us.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

καθ'

according to

P · κατά

preposition relating the surrounding terms

κατά: according to.

ὑβριν

insolence

N3I ASF · ὕβρις

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὕβρις: insolence.

ἀνόμων

lawless

A1B GPM · ἄνομος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἄνομος: lawless.

ἀλόγιστον

wanton

A1B ASM · ἀλόγιστος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀλόγιστος: wanton.

ἐκ

from

P · ἐκ

preposition relating the surrounding terms

ἐκ: from.

τοῦ

the

RA GSN · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ζῆν

living

V3 PAN · ζάω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ζάω: living.

μεθισταμένους

being removed

V6 · πμπαπμ ἴστημι + μετα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πμπαπμ ἴστημι + μετα: being removed.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

ἐπιβούλων

conspirators

A1B GPM · ἐπίβουλος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐπίβουλος: conspirators.

τρόπῳ

manner

N2 DSM · τρόπος

dative element marking reference, means, or association

τρόπος: manner.

13 πτηξάτω δὲ ἔθνη σὴν δύναμιν ἀνίκητον σήμερον ἔντιμε δύναμιν ἔχων ἐπὶ σωτηρίᾳ Ἰακωβ γένους

Let the nations today cower before your invincible might, O honored one, who possess power for the salvation of Jacob's race.

petition πτηξάτω δὲ

The requested rescue is framed simultaneously as Israel's salvation and a demonstration before the nations.

πτηξάτω

let cower

VA AAD2S · πτήσσω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πτήσσω: let cower.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

ἔθνη

nations

N3E APN · ἔθνος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἔθνος: nations.

σὴν

your

A1 ASF · σός

accusative element functioning as object, extent, or complement

σός: your.

δύναμιν

forces

N3I ASF · δύναμις

accusative element functioning as object, extent, or complement

δύναμις: forces.

ἀνίκητον

invincible

A1B ASF · ἀνίκητος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀνίκητος: invincible.

σήμερον

today

D · σήμερον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

σήμερον: today.

ἔντιμε

honored

A1B VSM · ἔντιμος

direct-address element within the clause

ἔντιμος: honored.

δύναμιν

forces

N3I ASF · δύναμις

accusative element functioning as object, extent, or complement

δύναμις: forces.

ἔχων

having

V1 · παπσμ ἔχω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἔχω: having.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

σωτηρίᾳ

salvation

N1A DSF · σωτηρία

dative element marking reference, means, or association

σωτηρία: salvation.

Ἰακωβ

Jacob

N ASM · Ἰακώβ

connective or particle shaping the flow of the clause

Ἰακώβ: Jacob.

γένους

race

N3E GSN · γένος

genitive element qualifying another term or expressing relation

γένος: race.

14 ἵκετεύει σε τὸ πᾶν πλῆθος τῶν νηπίων καὶ οἱ τούτων γονεῖς μετὰ δακρύνων

The whole multitude of the little children and their parents with tears beseech you.

supporting-detail ASYNDETON

The narrator underscores the prayer's pathos by pointing to the tears of children and parents alike.

ἵκετεύει

beseech

V1 PAI3S · ἵκετεύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἵκετεύω: beseech.

σε

you

RP AS · σύ

accusative element functioning as object, extent, or complement

σύ: you.

τὸ

the

RA NSN · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

πᾶν

all

A3 NSN · πᾶς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πᾶς: all.

πλῆθος

multitude

N3E NSN · πλῆθος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

πλῆθος: multitude.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

νηπίων

little children

A1A GPM · νήπιος

genitive element qualifying another term or expressing relation

νήπιος: little children.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

τούτων

these things

RD GPM · οὗτος

genitive element qualifying another term or expressing relation

οὗτος: these things.

γονεῖς

parents

N3V NPM · γονεὺς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

γονεὺς: parents.

μετά

with

P · μετά

preposition relating the surrounding terms

μετά: with.

δακρύων

tears

N2N GPM · δάκρυ

genitive element qualifying another term or expressing relation

δάκρυ: tears.

15 δειχθήτω πᾶσιν ἔθνεσιν ὅτι μεθ' ἡμῶν εἰ κύριε καὶ οὐκ ἀπέστρεψας τὸ πρόσωπόν σου ἀφ' ἡμῶν ἀλλὰ καθὼς εἶπας ὅτι οὐδὲ ἐν τῇ γῇ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν ὄντων ὑπερεῖδον αὐτοὺς οὕτως ἐπιτέλεσον κύριε

Let it be shown to all the nations that you are with us, Lord, and that you have not turned your face away from us; but just as you said, 'Not even when they are in the land of their enemies did I overlook them,' so, Lord, bring it to fulfillment.

petition δειχθήτω

Eleazar anchors his plea in the scriptural promise that exile does not cancel divine regard.

δειχθήτω

showing

VC APD3S · δεικνύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δεικνύω: showing.

πᾶσιν

all

A3 DPN · πᾶς

dative element marking reference, means, or association

πᾶς: all.

ἔθνεσιν

nations

N3E DPN · ἔθνος

dative element marking reference, means, or association

ἔθνος: nations.

ὅτι

that

C · ὅτι

conjunction linking words, phrases, or clauses

ὅτι: that.

μεθ' with P · μετά <i>preposition relating the surrounding terms</i> μέτα: with.	ἡμῶν our RP GP · ἐγώ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἐγώ: our.	εἶ are V9 PAI2S · εἰμί <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> εἰμί: are.	κύριε Lord N2 VSM · κύριος <i>direct-address element within the clause</i> κύριος: Lord.
καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	οὐκ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.	ἀπέστρεψας turned away VAI AAΙ2S · στρέφω + ἀπο <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> στρέφω + ἀπο: turned away.	τό the RA ASN · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.
πρόσωπόν face N2N ASN · πρόσωπον <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> πρόσωπον: face.	σου your RP GS · σύ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> σύ: your.	ἄφ' from P · ἀπό <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἀπό: from.	ἡμῶν our RP GP · ἐγώ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἐγώ: our.
ἀλλὰ but C · ἀλλά <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> ἀλλά: but.	καθώς just as D · καθώς <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> καθώς: just as.	εἶπας said VAI AAΙ2S · εἶπον <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> εἶπον: said.	ὅτι that C · ὅτι <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> ὅτι: that.

οὐδὲ not even X · οὐδέ connective or particle shaping the flow of the clause οὐδέ: not even.	ἐν in P · ἐν preposition relating the surrounding terms ἐν: in.	τῇ the RA DSF · ὁ dative element marking reference, means, or association ὁ: the.	γῇ land N1 DSF · γῇ dative element marking reference, means, or association γῇ: land.
τῶν the RA GPM · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.	ἐχθρῶν enemies A1A GPM · ἐχθρός genitive element qualifying another term or expressing relation ἐχθρός: enemies.	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός genitive element qualifying another term or expressing relation αὐτός: their.	ὄντων are V9 · παπγπμ εἰμί verbal element expressing action, process, or state within the clause εἰμί: are.
ὑπερεῖδον overlooked VBI AAD2S · ὁράω + ὑπερ verbal element expressing action, process, or state within the clause ὁράω + ὑπερ: overlooked.	αὐτούς them RD APM · αὐτός accusative element functioning as object, extent, or complement αὐτός: them.	οὕτως thus D · οὕτως adverbial modifier shaping the clause or phrase οὕτως: thus.	ἐπιτέλεσον bring to fulfillment VA AAD2S · τελέω + ἐπι verbal element expressing action, process, or state within the clause τελέω + ἐπι: bring to fulfillment.
κύριε Lord N2 VSM · κύριος direct-address element within the clause κύριος: Lord.			

16 τοῦ δὲ Ελεαζαρου λήγοντος ἄρτι τῆς προσευχῆς ὁ βασιλεὺς σὺν τοῖς θηρίοις καὶ παντὶ τῷ τῆς δυνάμεως φρυάγματι κατὰ τὸν ἵππόδρομον παρῆγεν

Now just as Eleazar was finishing the prayer, the king came with the beasts and all the pomp of his force to the hippodrome.

narrative-development τοῦ δὲ Ελεαζαρου

The prayer ends and the action immediately resumes with the king's arrival for the execution.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

Ελεαζαρου

Eleazar

N2 GSM · Ελεαζαρος

genitive element qualifying another term or expressing relation

Ελεαζαρος: Eleazar.

λήγοντος

finishing

V1 · παπγσμ λήγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λήγω: finishing.

ἄρτι

just now

D · ἄρτι

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἄρτι: just now.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

προσευχῆς

prayer

N1 GSF · προσευχή

genitive element qualifying another term or expressing relation

προσευχή: prayer.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεύς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

βασιλεύς: king.

σὺν

with

P · σὺν

preposition relating the surrounding terms

σύν: with.

τοῖς

the

RA DPN · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

θηρίοις

beasts

N2N DPN · θηρίον

dative element marking reference, means, or association

θηρίον: beasts.

καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	παντί all A3 DSM · πᾶς dative element marking reference, means, or association πᾶς: all.	τῷ the RA DSM · ὁ dative element marking reference, means, or association ὁ: the.	τῆς the RA GSF · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.
δυνάμει forces N3I GSF · δύναμις genitive element qualifying another term or expressing relation δύναμις: forces.	φρυάγματι pomp N3M DSN · φρύαγμα dative element marking reference, means, or association φρύαγμα: pomp.	κατὰ according to P · κατά preposition relating the surrounding terms κατά: according to.	τὸν the RA ASM · ὁ accusative element functioning as object, extent, or complement ὁ: the.
ἵπποδρομον hippodrome N2 ASM · ἵπποδρομος accusative element functioning as object, extent, or complement ἵπποδρομος: hippodrome.	παρῆγεν was leading V1I IAI3S · ἄγω + παρα verbal element expressing action, process, or state within the clause ἄγω + παρα: was leading.		

17 καὶ θεωρήσαντες οἱ Ἰουδαῖοι μέγα εἰς οὐρανὸν ἀνέκραξαν ὥστε καὶ τοὺς παρακειμένους αὐλῶνας συνηχῆσαντας ἀκατάσχετον πτόην ποιῆσαι παντὶ τῷ στρατοπέδῳ

And when the Jews saw it, they cried out loudly to heaven, so that even the neighboring valleys echoed with them and caused uncontrollable panic throughout the camp.

result καὶ θεωρήσαντες

The people's cry becomes so immense that it unsettles the entire military setting.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

θεωρήσαντες

having seen

VA · απνπμ θεωρέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

θεωρέω: having seen.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

Ἰουδαῖοι

Jews

N2 NPM · Ἰουδαῖος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

Ἰουδαῖος: Jews.

μέγα

greatly

A1P ASN · μέγας

accusative element functioning as object, extent, or complement

μέγας: greatly.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

οὐρανόν

heaven

N2 ASM · οὐρανός

accusative element functioning as object, extent, or complement

οὐρανός: heaven.

ἀνέκραξαν

cried out

VAI AA13P · κράζω + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κράζω + ἀνα: cried out.

ὥστε

so that

C · ὥστε

conjunction linking words, phrases, or clauses

ὥστε: so that.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

παρακειμένους

neighboring

V5 · πιπαπμ κείμεαι + παρα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

πιπαπμ κείμεαι + παρα: neighboring.

αὐλῶνας

valleys

N3W APM · αὐλών

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐλών: valleys.

συνηχήσαντας

echoing together

VA · απαπμ ἡχέω + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

απαπμ ἡχέω + συν: echoing together.

ἀκατάσχετον

uncontrollable

A1B ASF · ἀκατάσχετος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀκατάσχετος: uncontrollable.

πτῶην

panic

N1 ASF · πτοή

accusative element functioning as object, extent, or complement

πτοή: panic.

ποιῆσαι to make VA AAN · ποιέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ποιέω: to make.	παντὶ all A3 DSN · πᾶς <i>dative element marking reference, means, or association</i> πᾶς: all.	τῷ the RA DSN · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	στρατοπέδῳ camp N2N DSN · στρατόπεδον <i>dative element marking reference, means, or association</i> στρατόπεδον: camp.
---	---	--	---

18 τότε ὁ μεγαλόδοξος παντοκράτωρ καὶ ἀληθινὸς θεὸς ἐπιφάνας τὸ ἅγιον αὐτοῦ πρόσωπον ἠνέωξεν τὰς οὐρανίους πύλας ἐξ ὧν δεδοξασμένοι δύο φοβεροειδεῖς ἄγγελοι κατέβησαν φανεροὶ πᾶσιν πλην τοῖς Ιουδαίοις

Then the all-glorious, almighty, and true God, revealing his holy face, opened the heavenly gates, from which two glorious angels of fearful appearance came down, visible to all except the Jews.

divine-intervention τότε

The narrative reaches its turning point as God reveals himself and sends heavenly agents.

τότε then D · τότε <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> τότε: then.	ὁ the RA NSM · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.	μεγαλόδοξος all-glorious A1B NSM · μεγαλόδοξος <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> μεγαλόδοξος: all-glorious.	παντοκράτωρ almighty N3R NSM · παντοκράτωρ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> παντοκράτωρ: almighty.
καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	ἀληθινὸς true A1 NSM · ἀληθινός <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ἀληθινός: true.	θεός God N2 NSM · θεός <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> θεός: God.	ἐπιφάνας having revealed VA · απανσμ φαίνω + ἐπι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> απανσμ φαίνω + ἐπι: having revealed.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἅγιον

holy

A1A ASN · ἅγιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἅγιος: holy.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: his.

πρόσωπον

face

N2N ASN · πρόσωπον

accusative element functioning as object, extent, or complement

πρόσωπον: face.

ἠνέωξεν

opened

VAI AAI3S · οἶγω + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

οἶγω + ἀνα: opened.

τὰς

the

RA APF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

οὐρανίους

heavenly

A1A APM · οὐράνιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

οὐράνιος: heavenly.

πύλας

gates

N1 APF · πύλη

accusative element functioning as object, extent, or complement

πύλη: gates.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition relating the surrounding terms

ἐκ: from.

ῥῶν

from which

RR GPM · ὅς

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὅς: from which.

δεδοξασμένοι

glorified

VT · χμπνπμ δοξάζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δοξάζω: glorified.

δύο

two

M NDM · δύο

connective or particle shaping the flow of the clause

δύο: two.

φοβεροειδεῖς

fearsome in appearance

N1M NPM · φοβεροειδής

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

φοβεροειδής: fearsome in appearance.

ἄγγελοι

angels

N2 NPM · ἄγγελος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἄγγελος: angels.

κατέβησαν

came down

VZI AAI3P · βαίνω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βαίνω + κατα: came down.

φανεροῖ

visible

A1A NPM · φανερός

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

φανερός: visible.

πᾶσιν

all

A3 DPM · πᾶς

dative element marking reference, means, or association

| πᾶς: all.

πλὴν

except

D · πλὴν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| πλὴν: except.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

| ὁ: the.

Ιουδαίοις

Jews

N2 DPM · Ἰουδαῖος

dative element marking reference, means, or association

| Ἰουδαῖος: Jews.

19 καὶ ἀντέστησαν καὶ τὴν δύναμιν τῶν ὑπεναντίων ἐπλήρωσαν ταραχῆς καὶ δειλίας καὶ ἀκινήτοις ἔδησαν πέδαις

They took their stand and filled the hostile force with confusion and cowardice, and bound them fast with immovable shackles.

result καὶ

The angels do not strike directly at the Jews' enemies so much as paralyze them with terror.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

ἀντέστησαν

stood against

VHI AAI3P · ἵστημι + ἀντι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ἵστημι + ἀντι: stood against.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

δύναμιν

forces

N3I ASF · δύναμις

accusative element functioning as object, extent, or complement

| δύναμις: forces.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ὁ: the.

ὑπεναντίων

adversaries

A1A GPM · ὑπεναντίος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ὑπεναντίος: adversaries.

ἐπλήρωσαν

filled

VAI AAI3P · πληρώω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| πληρώω: filled.

ταραχῆς confusion N1 GSF · ταραχή <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ταραχή: confusion.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	δειλίας cowardice N1A GSF · δειλία <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> δειλία: cowardice.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.
ἀκινήτοις immovable A1B DPM · ἀκίνητος <i>dative element marking reference, means, or association</i> ἀκίνητος: immovable.	ἔδησαν bound VAI AAI3P · δέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> δέω: bound.	πέδαις shackles N1 NPF · πέδη <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> πέδη: shackles.	

20 καὶ ὑπόφρικον καὶ τὸ τοῦ βασιλέως σῶμα ἐγενήθη καὶ λήθη τὸ θράσος αὐτοῦ τὸ βαρύθυμον ἔλαβεν

Even the king's body was seized with a shudder, and forgetfulness overtook his proud arrogance.

result καὶ

Divine intervention penetrates all the way to the king's own person and breaks his bravado.

καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	ὑπόφρικον shuddering A1B ASN · ὑπόφρικος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὑπόφρικος: shuddering.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	τὸ the RA NSN · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.
---	--	---	--

τοῦ the RA GSM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	βασιλέως of the king N3V GSM · βασιλεὺς <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> βασιλεὺς: of the king.	σῶμα body N3M NSN · σῶμα <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> σῶμα: body.	ἐγενήθη became VCI API3S · γίγνομαι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> γίγνομαι: became.
καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	λήθη forgetfulness N1 NSF · λήθη <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> λήθη: forgetfulness.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	θράσος boldness N3E ASN · θράσος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> θράσος: boldness.
αὐτοῦ his RD GSM · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: his.	τὸ the RA ASN · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	βαρύθυμον proudly wrathful A1B ASN · βαρύθυμος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> βαρύθυμος: proudly wrathful.	ἔλαβεν having taken VBI AAI3S · λαμβάνω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> λαμβάνω: having taken.

21 καὶ ἀπέστρεψαν τὰ θηρία ἐπὶ τὰς συνεπομένας ἐνόπλους δυνάμεις καὶ κατεπάτουν αὐτὰς καὶ ὠλέθρευον

And the beasts turned upon the armed forces marching with them and trampled and destroyed them.

reversal καὶ

The instruments prepared for Jewish destruction are turned against the king's own troops.

καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	ἀπέστρεψαν turned away VAI AAI3P · στρέφω + ἀπο verbal element expressing action, process, or state within the clause στρέφω + ἀπο: turned away.	τὰ the RA NPN · ὁ nominal element functioning as subject or predicate within the clause ὁ: the.	θηρία beasts N2N NPN · θηρίον nominal element functioning as subject or predicate within the clause θηρίον: beasts.
ἐπὶ upon P · ἐπί preposition relating the surrounding terms ἐπί: upon.	τὰς the RA APF · ὁ accusative element functioning as object, extent, or complement ὁ: the.	συνεπομένας accompanying V1 · πμπαφ ἔπομαι + συν verbal element expressing action, process, or state within the clause πμπαφ ἔπομαι + συν: accompanying.	ἐνόπλους armed A1B APF · ἔνοπλος accusative element functioning as object, extent, or complement ἔνοπλος: armed.
δυνάμεις forces N3I APF · δύναμις accusative element functioning as object, extent, or complement δύναμις: forces.	καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	κατεπάτουν trampled V2I IAI3P · πατέω + κατα verbal element expressing action, process, or state within the clause πατέω + κατα: trampled.	αὐτὰς them RD APF · αὐτός accusative element functioning as object, extent, or complement αὐτός: them.
καὶ and C · καί conjunction linking words, phrases, or clauses καί: and.	ὠλέθρευον destroyed V1I IAI3P · ὀλεθρεύω verbal element expressing action, process, or state within the clause ὀλεθρεύω: destroyed.		

22 καὶ μετεστράφη τοῦ βασιλέως ἡ ὀργὴ εἰς οἶκτον καὶ δάκρυα ὑπὲρ τῶν ἔμπροσθεν αὐτῷ μεμηχανευμένων

Then the king's anger was changed into pity and tears over the plans he had earlier devised.

result καὶ

The miraculous reversal transforms wrath into remorse.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μετεστράφη

was turned

VDI API3S · στρέφω + μετα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

στρέφω + μετα: was turned.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

βασιλέως

of the king

N3V GSM · βασιλεύς

genitive element qualifying another term or expressing relation

βασιλεύς: of the king.

ἡ

the

RA NSF · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

ὀργή

anger

N1 NSF · ὀργή

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὀργή: anger.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

οἶκτον

pity

N2 ASM · οἶκτος

accusative element functioning as object, extent, or complement

οἶκτος: pity.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

δάκρυα

tears

N2N APN · δάκρυ

accusative element functioning as object, extent, or complement

δάκρυ: tears.

ὑπὲρ

for

P · ὑπὲρ

preposition relating the surrounding terms

ὑπὲρ: for.

τῶν

the

RA GPM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἔμπροσθεν

before

D · ἔμπροσθεν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἔμπροσθεν: before.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: to him.

μεμηχανευμένων

having devised

VM · χμπνσμ μηχανάομαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

μηχανάομαι: having devised.

23 ἀκούσας γὰρ τῆς κραυγῆς καὶ συνιδὼν πρηνεῖς ἅπαντας εἰς τὴν ἀπώλειαν δακρύσας μετ' ὀργῆς τοῖς φίλοις διηπειλεῖτο λέγων

For when he heard the cry and saw everyone lying prostrate for destruction, he wept and angrily threatened his friends, saying,

narrative-development

ἀκούσας γὰρ

Ptolemy now rebukes his own advisers as the true authors of the calamity.

ἀκούσας

having heard

VA · ααπνσμ ἀκούω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀκούω: having heard.

γὰρ

for

X · γάρ

connective or particle shaping the flow of the clause

γάρ: for.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

κραυγῆς

cry

N1 GSF · κραυγή

genitive element qualifying another term or expressing relation

κραυγή: cry.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

συνιδὼν

seeing together

VB · ααπνσμ ὁράω + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ααπνσμ ὁράω + συν: seeing together.

πρηνεῖς

prostrate

A3H APM · πρηνής

accusative element functioning as object, extent, or complement

πρηνής: prostrate.

ἅπαντας

all

A3 APM · ἅπας

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἅπας: all.

εἰς into P · εἰς <i>preposition relating the surrounding terms</i> εἰς: into.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ἀπώλειαν destruction N1A ASF · ἀπώλεια <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἀπώλεια: destruction.	δακρύσας tears VA · απαυσμ δακρύω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> δακρύω: tears.
μετ' with P · μετά <i>preposition relating the surrounding terms</i> μετά: with.	ὀργῆς anger N1 GSF · ὀργή <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὀργή: anger.	τοῖς the RA DPM · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	φίλοις friends A1 DPM · φίλος <i>dative element marking reference, means, or association</i> φίλος: friends.
διηπειλεῖτο threatened V2I IMI3S · ἀπειλέω + δια <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἀπειλέω + δια: threatened.	λέγων saying V1 · παπνσμ λέγω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> λέγω: saying.		

24 παραβασιλεύετε καὶ τυράννους ὑπερβεβήκατε ὡμότητι καὶ ἐμὲ αὐτὸν τὸν ὑμῶν εὐεργέτην ἐπιχειρεῖτε τῆς ἀρχῆς ἤδη καὶ τοῦ πνεύματος μεθιστᾶν λάθρα μηχανώμενοι τὰ μὴ συμφέροντα τῇ βασιλείᾳ

'You are acting more royally than the king and have surpassed tyrants in cruelty, and you are now trying secretly to deprive me, your benefactor, of office and life by plotting what does not benefit the kingdom.

royal-rebuke ASYNDETON

The king accuses his counselors of overstepping royal authority and endangering the state itself.

παραβασιλεύετε

you act more royally

V1 PAI2P · βασιλεύω + παρα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βασιλεύω + παρα: you act more royally.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τυράννους

tyrants

N2 APM · τύραννος

accusative element functioning as object, extent, or complement

τύραννος: tyrants.

ὑπερβεβήκατε

have surpassed

VX XAI2P · βαίνω + ὑπερ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βαίνω + ὑπερ: have surpassed.

ὠμότητι

cruelty

N3T DSM · ὠμότης

dative element marking reference, means, or association

ὠμότης: cruelty.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ἐμέ

me

RP AS · ἐγώ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐγώ: me.

αὐτόν

him

RD ASM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: him.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ὑμῶν

your

RP GP · σύ

genitive element qualifying another term or expressing relation

σύ: your.

εὐεργέτην

benefactor

N1M ASM · εὐεργέτης

accusative element functioning as object, extent, or complement

εὐεργέτης: benefactor.

ἐπιχειρεῖτε

you attempt

V2 PAI2P · χειρέω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χειρέω + ἐπι: you attempt.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

ἀρχῆς

office

N1 GSF · ἀρχή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀρχή: office.

ἤδη

already

D · ἤδη

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἤδη: already.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τοῦ the RA GSN · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	πνεύματος life N3M GSN · πνεῦμα <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> πνεῦμα: life.	μεθιστᾶν to remove V6 · παπνσν ἴστημι + μετα <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> παπνσν ἴστημι + μετα: to remove.	λάθρα secretly D · λάθρα <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> λάθρα: secretly.
μηχανώμενοι having devised V3 · πιπνπι μηχανάομαι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> μηχανάομαι: having devised.	τὰ the RA APN · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	μή not D · μή <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> μή: not.	συμφέροντα beneficial things V1 · παπαπν φέρω + συν <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> παπαπν φέρω + συν: beneficial things.
τῇ the RA DSF · ὁ <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὁ: the.	βασιλεία kingdom N1A DSF · βασιλεία <i>dative element marking reference, means, or association</i> βασιλεία: kingdom.		

25 τίς τοὺς κρατήσαντας ἡμῶν ἐν πίστει τὰ τῆς χώρας ὀχυρώματα τῆς οἰκίας ἀποστήσας ἕκαστον ἀλόγως ἥθροισεν ἐνθάδε

Who was it that gathered here senselessly those who have kept the strongholds of our realm in loyalty, each in his own household?

royal-rebuke τίς

He points out the absurdity of seizing a population long proven faithful.

τίς

who?

RI NSM · τίς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

τίς: who?.

τούς

the

RA APM · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: the.

κρατήσαντας

having held fast

VA · απαπαμ κρατέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κρατέω: having held fast.

ἡμῶν

our

RP GP · ἐγώ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἐγώ: our.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

πίστει

loyalty

N3I DSF · πίστις

dative element marking reference, means, or association

πίστις: loyalty.

τὰ

the

RA APN · ό

accusative element functioning as object, extent, or complement

ό: the.

τῆς

the

RA GSF · ό

genitive element qualifying another term or expressing relation

ό: the.

χώρας

country

N1A GSF · χώρα

genitive element qualifying another term or expressing relation

χώρα: country.

ὀχυρώματα

strongholds

N3M APN · ὀχύρωμα

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὀχύρωμα: strongholds.

τῆς

the

RA GSF · ό

genitive element qualifying another term or expressing relation

ό: the.

οἰκίας

household

N1A GSF · οἰκία

genitive element qualifying another term or expressing relation

οἰκία: household.

ἀποστήσας

removed

VA · απαπνομ ἴστημι + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ααπνομ ἴστημι + ἀπο: removed.

ἕκαστον

each

A1 ASM · ἕκαστος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἕκαστος: each.

ἄλόγως

senselessly

D · ἀλόγως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἀλόγως: senselessly.

ἦθροισεν

gathered

VAI AAI3S · ἀθροίζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀθροίζω: gathered.

ἐνθάδε

here

D · ἐνθάδε

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἐνθάδε: here.

26 τίς τοὺς ἐξ ἀρχῆς εὐνοίᾳ πρὸς ἡμᾶς κατὰ πάντα διαφέροντας πάντων ἐθνῶν καὶ τοὺς χειρίστους πλεονάκις ἀνθρώπων ἐπιδεδεγμένους κινδύνους οὕτως ἀθέσμως περιέβαλεν αἰκίαις

Who has so lawlessly surrounded with outrages those who from the beginning have surpassed all nations in goodwill toward us and who have often endured the gravest dangers among men?

royal-rebuke

τίς

The rebuke emphasizes the Jews' historic loyalty and undeserved suffering.

τίς

who?

RI NSM · τίς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

τίς: who?.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἐξ

from

P · ἐκ

preposition relating the surrounding terms

ἐκ: from.

ἀρχῆς

office

N1 GSF · ἀρχή

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἀρχή: office.

εὐνοίᾳ

goodwill

N1A DSF · εὐνοια

dative element marking reference, means, or association

εὐνοια: goodwill.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

ἡμᾶς

us

RP AP · ἐγώ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐγώ: us.

κατὰ

according to

P · κατὰ

preposition relating the surrounding terms

κατά: according to.

πάντα

all things

A3 APM · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

| πᾶς: all things.

διαφέροντας

surpassing

V1 · παπαπμ φέρω + δια

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| παπαπμ φέρω + δια: surpassing.

πάντων

all

A3 GPN · πᾶς

genitive element qualifying another term or expressing relation

| πᾶς: all.

ἔθνων

nations

N3E GPN · ἔθνος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ἔθνος: nations.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

τούς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

χειρίστους

worst

A1 APMS · κακός

accusative element functioning as object, extent, or complement

| κακός: worst.

πλεονάκις

often

D · πλεονάκις

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| πλεονάκις: often.

ἀνθρώπων

men

N2 GPM · ἄνθρωπος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ἄνθρωπος: men.

ἐπιδεδεγμένους

having endured

VK · χμπαπμ δέχομαι + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| χμπαπμ δέχομαι + ἐπι: having endured.

κινδύνους

dangers

N2 APM · κίνδυνος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| κίνδυνος: dangers.

οὕτως

thus

D · οὕτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| οὕτως: thus.

ἀθέσμως

lawlessly

D · ἀθέσμως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| ἀθέσμως: lawlessly.

περιέβαλεν

surrounded

VBI AA13S · βάλλω + περι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| βάλλω + περι: surrounded.

αἰκίαις

outrages

N1A DPF · αἰκία

dative element marking reference, means, or association

| αἰκία: outrages.

27 λύσατε ἐκλύσατε ἄδικα δεσμά εἰς τὰ ἴδια μετ' εἰρήνης ἐξαποστείλατε τὰ προπεπραγμένα παραιτησάμενοι

Release, release these unjust bonds; send them away in peace to their homes, retracting what has been done before.

royal-command λύσατε ἐκλύσατε

The king's rebuke culminates in a direct order for liberation and safe return.

λύσατε

release

VA AAD2P · λύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λύω: release.

ἐκλύσατε

set free

VA AAD2P · λύω + ἐκ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λύω + ἐκ: set free.

ἄδικα

unjust

A1B APN · ἄδικος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἄδικος: unjust.

δεσμά

bonds

N2 APN · δεσμός

accusative element functioning as object, extent, or complement

δεσμός: bonds.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἴδια

their own homes

A1A APN · ἴδιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἴδιος: their own homes.

μετ'

with

P · μετὰ

preposition relating the surrounding terms

μετὰ: with.

εἰρήνης

peace

N1 GSF · εἰρήνη

genitive element qualifying another term or expressing relation

εἰρήνη: peace.

ἐξαποστείλατε

send away

VA AAD2P · στέλλω + ἐκ + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

στέλλω + ἐκ + ἀπο: send away.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

προπεπραγμένα

what was done before

VK · χμπαπν πράσσω + προ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χμπαπν πράσσω + προ: what was done before.

παραιτησάμενοι

retracting

VA · αμπνπι αἰτέω + παρα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| αμπνπι αἰτέω + παρα: retracting.

28 ἀπολύσατε τοὺς υἱοὺς τοῦ παντοκράτορος ἐπουρανίου θεοῦ ζῶντος ὃς ἀφ' ἡμετέρων μέχρι τοῦ νῦν
προγόνων ἀπαράποδιστον μετὰ δόξης εὐστάθειαν παρέχει τοῖς ἡμετέροις πράγμασιν

Set free the sons of the almighty, heavenly, living God, who from the time of our forefathers until
now has granted unimpeded stability with glory to our affairs.

royal-command ἀπολύσατε

The decree now explicitly acknowledges Israel's God as the source of the kingdom's long stability.

ἀπολύσατε

set free

VA AAD2P · λύω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| λύω + ἀπο: set free.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

υἱοὺς

sons

N2 APM · υἱός

accusative element functioning as object, extent, or complement

| υἱός: sons.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ὁ: the.

παντοκράτορος

almighty

N3R GSM · παντοκράτωρ

genitive element qualifying another term or expressing relation

| παντοκράτωρ: almighty.

ἐπουρανίου

heavenly

A1A GSM · ἐπουράνιος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| ἐπουράνιος: heavenly.

θεοῦ

God

N2 GSM · θεός

genitive element qualifying another term or expressing relation

| θεός: God.

ζῶντος

living

V3 · παπγσμ ζάω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ζάω: living.

ὅς who RR NSM · ὅς nominal element functioning as subject or predicate within the clause ὅς: who.	ἀφ' from P · ἀπό preposition relating the surrounding terms ἀπό: from.	ἡμετέρων our A1A GPM · ἡμέτερος genitive element qualifying another term or expressing relation ἡμέτερος: our.	μέχρι until P · μέχρι preposition relating the surrounding terms μέχρι: until.
τοῦ the RA GSM · ὁ genitive element qualifying another term or expressing relation ὁ: the.	νῦν now D · νῦν adverbial modifier shaping the clause or phrase νῦν: now.	προγόνων forefathers N2 GPM · πρόγονος genitive element qualifying another term or expressing relation πρόγονος: forefathers.	ἀπαράδιστον unhindered A1B ASF · ἀπαράδοιστος accusative element functioning as object, extent, or complement ἀπαράδοιστος: unhindered.
μετά with P · μετά preposition relating the surrounding terms μετά: with.	δόξης glory N1S GSF · δόξα genitive element qualifying another term or expressing relation δόξα: glory.	εὐστάθειαν stability N1A ASF · εὐστάθεια accusative element functioning as object, extent, or complement εὐστάθεια: stability.	παρέχει provides V1 PAI3S · ἔχω + παρα verbal element expressing action, process, or state within the clause ἔχω + παρα: provides.
τοῖς the RA DPN · ὁ dative element marking reference, means, or association ὁ: the.	ἡμετέροις our A1A DPN · ἡμέτερος dative element marking reference, means, or association ἡμέτερος: our.	πράγμασιν kingdom's affairs N3M DPN · πρᾶγμα dative element marking reference, means, or association πρᾶγμα: kingdom's affairs.	

29 ὁ μὲν οὖν ταῦτα ἔλεξεν οἱ δὲ ἐν ἡμερεῖ χρόνῳ λυθέντες τὸν ἅγιον σωτῆρα θεὸν αὐτῶν εὐλόγουν ἄρτι τὸν θάνατον ἐκπεφυγότες

So he spoke, and they, being freed in no time, blessed their holy savior God, having just escaped death.

result ὁ μὲν οὖν

The people respond to their sudden release with immediate praise.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

μὲν

indeed

X · μὲν

connective or particle shaping the flow of the clause

μὲν: indeed.

οὖν

therefore

X · οὖν

connective or particle shaping the flow of the clause

οὖν: therefore.

ταῦτα

these things

RD APN · οὗτος

accusative element functioning as object, extent, or complement

οὗτος: these things.

ἔλεξεν

saying

VAI AAI3S · λέγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λέγω: saying.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

οἱ: the.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

ἡμερεῖ

brief

A3H DSM · ἡμερῆς

dative element marking reference, means, or association

ἡμερῆς: brief.

χρόνῳ

time

N2 DSM · χρόνος

dative element marking reference, means, or association

χρόνος: time.

λυθέντες

release

VC · αππνπμ λύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λύω: release.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἅγιον

holy

A1A ASM · ἅγιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἅγιος: holy.

σωτήρᾱ

savior

N3H ASM · σωτήρ

accusative element functioning as object, extent, or complement

σωτήρ: savior.

θεὸν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object, extent, or complement

θεός: God.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: their.

εὐλόγουν

let them boast

V2 · παπασν εὐλογέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εὐλογέω: let them boast.

ἄρτι

just now

D · ἄρτι

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἄρτι: just now.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

θάνατον

death

N2 ASM · θάνατος

accusative element functioning as object, extent, or complement

θάνατος: death.

ἐκπεφευγότες

having escaped

VX · χαπνπι φεύγω + ἐκ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χαπνπι φεύγω + ἐκ: having escaped.

30 εἴτα ὁ βασιλεὺς εἰς τὴν πόλιν ἀπαλλαγεῖς τὸν ἐπὶ τῶν προσόδων προσκαλεσάμενος ἐκέλευσεν οἴνους τε καὶ τὰ λοιπὰ πρὸς εὐωχίαν ἐπιτήδεια τοῖς Ἰουδαίοις χορηγεῖν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ κρίνας αὐτοὺς ἐν ᾧ τόπῳ ἔδοξαν τὸν ὄλεθρον ἀναλαμβάνειν ἐν τούτῳ ἐν εὐφροσύνῃ πάσῃ σωτήρια ἀγαγεῖν

Then the king, after returning to the city, summoned the official over the revenues and ordered him to provide the Jews with wine and the other provisions suitable for festal enjoyment for seven days, deciding that in the very place where they had expected to receive destruction they should celebrate deliverance with every kind of rejoicing.

narrative-development εἴτα

The site of intended annihilation is deliberately transformed into a place of royal celebration.

εἴτα

then

D · εἴτα

adverbial modifier shaping the clause or phrase

εἴτα: then.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεύς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

βασιλεύς: king.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πόλιν

city

N3I ASF · πόλις

accusative element functioning as object, extent, or complement

πόλις: city.

ἀπαλλαγεῖς

having departed

VQ · αππνσμ ἀλλάσσω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αππνσμ ἀλλάσσω + ἀπο: having departed.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

τῶν

the

RA GPF · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

προσόδων

revenues

N2 GPF · πρόσσος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πρόσσος: revenues.

προσκαλεσάμενος

summoned

VA · αμπνσμ καλέω + προς

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αμπνσμ καλέω + προς: summoned.

ἐκέλευσεν

ordered

VAI AAI3S · κελεύω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κελεύω: ordered.

οἶνους

wine

N2 APM · οἶνος

accusative element functioning as object, extent, or complement

οἶνος: wine.

τε

and

X TE

connective or particle shaping the flow of the clause

τε: and.

καί

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

λοιπὰ

other things

A1 APN · λοιπός

accusative element functioning as object, extent, or complement

λοιπός: other things.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

εὐωχίαν

festal enjoyment

N1A ASF · εὐωχία

accusative element functioning as object, extent, or complement

εὐωχία: festal enjoyment.

ἐπιτήδεια

suitable provisions

A1A APN · ἐπιτήδειος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐπιτήδειος: suitable provisions.

τοῖς

the

RA DPM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

Ιουδαίοις

Jews

N2 DPM · Ἰουδαῖος

dative element marking reference, means, or association

Ἰουδαῖος: Jews.

χορηγεῖν

provide

V2 AAN · χορηγέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χορηγέω: provide.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἡμέρα: days.

ἐπτὰ

seven

M · ἐπτὰ

connective or particle shaping the flow of the clause

ἐπτά: seven.

κρίνας

deeming

VA · απαυσμ κρίνω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

κρίνω: deeming.

αὐτούς

them

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: them.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

ὧς

which

RR DSM · ὅς

dative element marking reference, means, or association

ὅς: which.

τόπω

place

N2 DSM · τόπος

dative element marking reference, means, or association

τόπος: place.

ἔδοξαν

seemed

VAI AAI3P · δοκέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

δοκέω: seemed.

τόν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ὄλεθρον

destruction

N2 ASM · ὄλεθρος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὄλεθρος: destruction.

ἀναλαμβάνειν

receive

V1 PAN · λαμβάνω + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λαμβάνω + ἀνα: receive.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

τούτω

this

RD DSM · οὗτος

dative element marking reference, means, or association

οὗτος: this.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

εὐφροσύνη

gladness

N1 DSF · εὐφροσύνη

dative element marking reference, means, or association

εὐφροσύνη: gladness.

πάση

all

A1S DSF · πᾶς

dative element marking reference, means, or association

πᾶς: all.

σωτήρια

salvation

N1A ASF · σωτηρία

accusative element functioning as object, extent, or complement

σωτηρία: salvation.

ἀγαγεῖν

celebrate

VB AAN · ἄγω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἄγω: celebrate.

31 τότε οἱ τὸ πρὶν ἐπονείδιστοι καὶ πλησίον τοῦ ᾗδου μᾶλλον δὲ ἐπ' αὐτῷ βεβηκότες ἀντὶ πικροῦ καὶ δυσαιάκτου μόρου κώθωνα σωτήριον συστησάμενοι τὸν εἰς πτῶσιν αὐτοῖς καὶ τάφον ἡτοιμασμένον τόπον κλισίαις κατεμερίσαντο πλήρεις χαρμονῆς

Then those who formerly were objects of reproach and stood near Hades, or rather already upon it, organized a saving drinking feast instead of bitter and miserable death, and divided into dining groups the place prepared for them as a fall and a grave, full of joy.

reversal

τότε

The narrator dwells on the ironic reversal by which the death-ground becomes a banquet hall of salvation.

τότε

then

D · τότε

adverbial modifier shaping the clause or phrase

τότε: then.

οἱ

the

RA NPM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πρὶν

before

D · πρὶν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

πρὶν: before.

ἐπονείδιστοι

objects of reproach

A1B NPM · ἐπονείδιστος

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ἐπονείδιστος; objects of reproach.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί; and.

πλησίον

near

D · πλησίον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

πλησίον; near.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ; the.

ᾧδου

Hades

N1M GSM · ᾧδης

genitive element qualifying another term or expressing relation

ᾧδης; Hades.

μᾶλλον

rather

D · μᾶλλον

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μᾶλλον; rather.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ; but.

ἐπ'

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί; upon.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός; to him.

βεβηκότες

having stepped

VX · χαπνπμ βαίνω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

βαίνω; having stepped.

ἀντί

instead of

P · ἀντί

preposition relating the surrounding terms

ἀντί; instead of.

πικροῦ

bitter

A1A GSM · πικρός

genitive element qualifying another term or expressing relation

πικρός; bitter.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί; and.

δυσαιάκτου

miserable

A1B GSM · δυσαιάκτος

genitive element qualifying another term or expressing relation

δυσαιάκτος; miserable.

μόρου

fate

N2 GSM · μόρος

genitive element qualifying another term or expressing relation

μόρος; fate.

κώθωνα

drinking feast

N3W ASM · κώθων

accusative element functioning as object, extent, or complement

κώθων; drinking feast.

σωτήριον

saving

A1B ASM · σωτήριος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| σωτήριος: saving.

συστησάμενοι

having organized

VH · αμπνπμ ἵστημι + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| αμπνπμ ἵστημι + συν: having organized.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

| ὁ: the.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

| εἰς: into.

πτῶσιν

fall

N3I ASF · πτῶσις

accusative element functioning as object, extent, or complement

| πτῶσις: fall.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

| αὐτός: to them.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

τάφον

grave

N2 ASM · τάφος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| τάφος: grave.

ἡτοιμασμένον

prepared

VM · χππασμ ἑτοιμάζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| ἑτοιμάζω: prepared.

τόπον

place

N2 ASM · τόπος

accusative element functioning as object, extent, or complement

| τόπος: place.

κλισίαις

dining groups

N1A DPF · κλισία

dative element marking reference, means, or association

| κλισία: dining groups.

κατεμερίσαντο

divided

VAI AMI3P · μερίζω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

| μερίζω + κατα: divided.

πλήρεις

full

A3H NPM · πλήρης

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| πλήρης: full.

χαρμονῆς

joy

N1 GSF · χαρμονή

genitive element qualifying another term or expressing relation

| χαρμονή: joy.

32 καταλήξαντες δὲ θρήνων πανόδυρτον μέλος ἀνέλαβον ᾠδὴν πάτριον τὸν σωτῆρα καὶ τερατοποιὸν αἰνοῦντες θεὸν οἰμωγὴν τε πᾶσαν καὶ κωκυτὸν ἀπωσάμενοι χοροὺς συνίσταντο εὐφροσύνης εἰρηνικῆς σημεῖον

And putting an end to the all-lamenting strain of mourning, they took up their ancestral song, praising God their savior and worker of wonders; casting off every wail and cry, they formed choruses as a sign of peaceful gladness.

celebration

καταλήξαντες δὲ

Lament is replaced by inherited liturgical song and ordered rejoicing.

καταλήξαντες

putting an end

VA · απαπνιμ λήγω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

απαπνιμ λήγω + κατα: putting an end.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

θρήνων

mourning

N2 GPM · θρήνος

genitive element qualifying another term or expressing relation

θρήνος: mourning.

πανόδυρτον

all-lamenting

A1B ASN · πανόδυρτος

accusative element functioning as object, extent, or complement

πανόδυρτος: all-lamenting.

μέλος

strain

N3E ASN · μέλος

accusative element functioning as object, extent, or complement

μέλος: strain.

ἀνέλαβον

receive

VBI AAI3P · λαμβάνω + ἀνα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

λαμβάνω + ἀνα: receive.

ᾠδὴν

song

N1 ASF · ᾠδή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ᾠδή: song.

πάτριον

ancestral

A1A ASM · πάτριος

accusative element functioning as object, extent, or complement

πάτριος: ancestral.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

σωτήρα

savior

N3H ASM · σωτήρ

accusative element functioning as object, extent, or complement

σωτήρ: savior.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τερατοποιὸν

wonder-working

A1B ASM · τερατοποιός

accusative element functioning as object, extent, or complement

τερατοποιός: wonder-working.

αἰνοῦντες

praising

V2 · παπνπι αἰνέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αἰνέω: praising.

θεόν

God

N2 ASM · θεός

accusative element functioning as object, extent, or complement

θεός: God.

οἰμωγὴν

wail

N1 ASF · οἰμωγή

accusative element functioning as object, extent, or complement

οἰμωγή: wail.

τε

and

X TE

connective or particle shaping the flow of the clause

τε: and.

πᾶσαν

all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πᾶς: all.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

κωκυτὸν

lamentation

N2 ASM · κωκυτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

κωκυτός: lamentation.

ἀπωσάμενοι

casting off

VA · αμπνπι ὠθέω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αμπνπι ὠθέω + ἀπο: casting off.

χοροὺς

choruses

N2 APM · χορός

accusative element functioning as object, extent, or complement

χορός: choruses.

συνίσταντο

organizing

V6 IMI3P · ἵστημι + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἵστημι + συν: organizing.

εὐφροσύνης

gladness

N1 GSF · εὐφροσύνη

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐφροσύνη: gladness.

εἰρηνικῆς

peaceful

A1 GSF · εἰρηνικός

genitive element qualifying another term or expressing relation

εἰρηνικός: peaceful.

σημεῖον

sign

N2N ASN · σημεῖον

accusative element functioning as object, extent, or complement

| σημεῖον: sign.

33 ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ βασιλεὺς περὶ τούτων συμπόσιον βαρὺ συναγαγὼν ἀδιαλείπτως εἰς οὐρανὸν ἀνθρωπολογεῖτο μεγαλομερῶς ἐπὶ τῇ παραδόξῳ γενηθείσῃ αὐτῷ σωτηρίᾳ

Likewise the king too, having assembled a great banquet because of these events, continually gave exuberant thanks to heaven for the extraordinary deliverance that had happened to him.

parallel-celebration ὡσαύτως δὲ

The king joins the Jews in thanksgiving, though from the perspective of his own astonishing rescue from disaster.

ὡσαύτως

likewise

D · ὡσαύτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

| ὡσαύτως: likewise.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

| δέ: but.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

| καί: and.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| ὁ: the.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεύς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

| βασιλεύς: king.

περὶ

concerning

P · περί

preposition relating the surrounding terms

| περί: concerning.

τούτων

these things

RD GPM · οὗτος

genitive element qualifying another term or expressing relation

| οὗτος: these things.

συμπόσιον

banquet

N2N ASN · συμπόσιον

accusative element functioning as object, extent, or complement

| συμπόσιον: banquet.

βαρὺ

harsh

A3U ASN · βαρύς

accusative element functioning as object, extent, or complement

βαρύς: harsh.

συναγαγὼν

having assembled

VB · απαπνσμ ἄγω + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

απαπνσμ ἄγω + συν: having assembled.

ἀδιαλείπτως

continually

D · ἀδιαλείπτως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἀδιαλείπτως: continually.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

οὐρανὸν

heaven

N2 ASM · οὐρανός

accusative element functioning as object, extent, or complement

οὐρανός: heaven.

ἀνθρωμολογεῖτο

gave thanks

V2I IMI3S · ὁμολογέω + ἀντι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὁμολογέω + ἀντι: gave thanks.

μεγαλομερῶς

greatly

D · μεγαλομερῶς

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μεγαλομερῶς: greatly.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

τῇ

the

RA DSF · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

παραδόξῳ

extraordinary

N2 DSM · παράδοξος

dative element marking reference, means, or association

παράδοξος: extraordinary.

γενηθείση

became

VC · αππδσφ γίγνομαι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

γίγνομαι: became.

αὐτῷ

to him

RD DSM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: to him.

σωτηρίᾱ

salvation

N1A DSF · σωτηρία

dative element marking reference, means, or association

σωτηρία: salvation.

34 οἱ τε πρὶν εἰς ὄλεθρον καὶ οἰωνοβρώτους αὐτοὺς ἔσεσθαι τιθέμενοι καὶ μετὰ χαρᾶς ἀπογραψάμενοι κατεστέναξαν αἰσχύνην ἐφ' ἑαυτοῖς περιβαλόμενοι καὶ τὴν πυρόπνουν τόλμαν ἀκλεῶς ἐσβεσμένοι

And those who had previously intended that they should perish and be devoured by birds, and had registered them with joy, groaned, clothed in shame over themselves, and had their fire-breathing boldness ignominiously quenched.

contrast οἱ τε

The plotters are left disgraced and inwardly broken by the collapse of their scheme.

οἱ

the

RR NPM · ὅς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὅς: the.

τε

and

X TE

connective or particle shaping the flow of the clause

τε: and.

πρὶν

before

D · πρὶν

adverbial modifier shaping the clause or phrase

πρὶν: before.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

ὄλεθρον

destruction

N2 ASM · ὄλεθρος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὄλεθρος: destruction.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

οἰωνοβρώτους

bird-devoured

A1 APM · οἰωνόβρωτος

accusative element functioning as object, extent, or complement

οἰωνόβρωτος: bird-devoured.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent, or complement

αὐτός: them.

ἔσεσθαι

are

VF FMN · εἰμί

verbal element expressing action, process, or state within the clause

εἰμί: are.

τιθέμενοι

intending

V7 · πμπνπμ τίθημι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τίθημι: intending.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μετὰ

with

P · μετά

preposition relating the surrounding terms

μετά: with.

χαῖς

joy

N1A GSF · χαρά

genitive element qualifying another term or expressing relation

χαρά: joy.

ἀπογραψάμενοι

having registered

VA · ἀμπνπμ γράφω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀμπνπμ γράφω + ἀπο: having registered.

κατεστέναξαν

groaned

VAI AAI3P · στενάζω + κατα

verbal element expressing action, process, or state within the clause

στενάζω + κατα: groaned.

αἰσχύνην

shame

N1 ASF · αἰσχύνη

accusative element functioning as object, extent, or complement

αἰσχύνη: shame.

ἐφ'

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

ἐαυτοῖς

themselves

RD DPM · ἐαυτοῦ

dative element marking reference, means, or association

ἐαυτοῦ: themselves.

περιβαλόμενοι

surrounded

VB · ἀμπνπμ βάλλω + περι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀμπνπμ βάλλω + περι: surrounded.

καί

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

πυρόπνουν

fire-breathing

A1C ASF · πυρόπνους

accusative element functioning as object, extent, or complement

πυρόπνους: fire-breathing.

τόλμαν

boldness

N1S ASF · τόλμα

accusative element functioning as object, extent, or complement

τόλμα: boldness.

ἀκλεῶς

ingloriously

D · ἀκλεῶς

adverbial modifier shaping the clause or phrase

ἀκλεῶς: ingloriously.

ἐσβεσμένοι

quenched

VAI AMPNPMSBE/NNUMI

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἐσβεσμένοι: quenched.

35 οἱ τε Ἰουδαῖοι καθὼς προειρήκαμεν συστησάμενοι τὸν προειρημένον χορὸν μετ' εὐωχίας ἐν ἐξομολογήσεσιν ἱλαραῖς καὶ ψαλμοῖς διῆγον

And the Jews, as we said before, having organized the aforesaid chorus, spent their time in festal joy with cheerful thanksgivings and psalms.

celebration

οἱ τε Ἰουδαῖοι

The narrator returns to the Jews' liturgical celebration and keeps it before the reader as the chapter's settled mood.

οἱ

the

RR NPM · ὅς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὅς: the.

τε

and

X TE

connective or particle shaping the flow of the clause

τε: and.

Ἰουδαῖοι

Jews

N2 DPM · Ἰουδαῖοι

dative element marking reference, means, or association

Ἰουδαῖοι: Jews.

καθὼς

just as

D · καθὼς

adverbial modifier shaping the clause or phrase

καθὼς: just as.

προειρήκαμεν

as said before

VX XAI1P · ἐρῶ + προ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἐρῶ + προ: as said before.

συστησάμενοι

having organized

VH · ἀμπνπμ ἴστημι + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἀμπνπμ ἴστημι + συν: having organized.

τὸν

the

RA ASM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

προειρημένον

aforementioned

VM · χμπασμ ἐρῶ + προ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χμπασμ ἐρῶ + προ: aforementioned.

χορὸν

choruses

N2 ASM · χορός

accusative element functioning as object, extent, or complement

χορός: choruses.

μετ'

with

P · μετά

preposition relating the surrounding terms

μετά: with.

εὐωχίας

festal enjoyment

N1A GSF · εὐωχία

genitive element qualifying another term or expressing relation

εὐωχία: festal enjoyment.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

ἐξομολογήσεσιν

thanksgivings

N3I DSF · ἐξομολογήσεις

dative element marking reference, means, or association

ἐξομολογήσεις: thanksgivings.

ἰλαραῖς

cheerful

A1A DPF · ἰλαρός

dative element marking reference, means, or association

ἰλαρός: cheerful.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

ψαλμοῖς

psalms

N2 DPM · ψαλμός

dative element marking reference, means, or association

ψαλμός: psalms.

διηγον

spent their time

V1I IAI3P · ἄγω + δια

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἄγω + δια: spent their time.

36 καὶ κοινὸν ὀρισάμενοι περὶ τούτων θεσμὸν ἐπὶ πᾶσαν τὴν παροικίαν αὐτῶν εἰς γενεὰς τὰς προειρημένας ἡμέρας ἄγειν ἔστησαν εὐφροσύνους οὐ πότου χάριν καὶ λιχνείας σωτηρίας δὲ τῆς διὰ θεὸν γενομένης αὐτοῖς

And establishing a common ordinance about these things for their whole diaspora through all generations, they decreed that the aforesaid days should be kept as days of rejoicing, not for drinking and luxury but because of the deliverance that came to them through God.

institution καὶ

The rescue is memorialized in a lasting communal observance grounded in theology rather than indulgence.

καὶ
and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

κοινὸν
common

A1 ASM · κοινός

accusative element functioning as object, extent, or complement

κοινός: common.

ὁρισάμενοι
establishing

VA · ἀμπνπμ ὀρίζω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ὀρίζω: establishing.

περὶ
concerning

P · περί

preposition relating the surrounding terms

περί: concerning.

τούτων
these things

RD GPM · οὗτος

genitive element qualifying another term or expressing relation

οὗτος: these things.

θεσμὸν
ordinance

N2 ASM · θεσμός

accusative element functioning as object, extent, or complement

θεσμός: ordinance.

ἐπὶ
upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

πᾶσαν
all

A1S ASF · πᾶς

accusative element functioning as object, extent, or complement

πᾶς: all.

τὴν
the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

παροικίαν
diaspora

N1 ASF · παροικία

accusative element functioning as object, extent, or complement

παροικία: diaspora.

αὐτῶν
their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: their.

εἰς
into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

γενεάς
generations

N1A APF · γενεά

accusative element functioning as object, extent, or complement

γενεά: generations.

τὰς
the

RA APF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

προειρημένas
aforementioned

VM · χμπαπφ ἐρῶ + προ

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χμπαπφ ἐρῶ + προ: aforementioned.

ἡμέρας
days

N1A APF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἡμέρα: days.

ἄγειν celebrate V1 PAN · ἄγω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἄγω: celebrate.	ἔστησαν they decreed VHI AA13P · ἵστημι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἵστημι: they decreed.	εὐφροσύνους rejoicing A1B APM · εὐφρόσυνος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> εὐφρόσυνος: rejoicing.	οὐ not D · οὐ <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> οὐ: not.
πότου drinking A1 GSN · ποτόν <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ποτόν: drinking.	χάριν for the sake of N3 ASF · χάρις <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> χάρις: for the sake of.	καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	λιχνείας luxury N1A GSF · λιχνεΐα <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> λιχνεΐα: luxury.
σωτηρίας salvation N1A GSF · σωτηρία <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> σωτηρία: salvation.	δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> δέ: but.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	διὰ through P · διά <i>preposition relating the surrounding terms</i> διά: through.
θεὸν God N2 ASM · θεός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> θεός: God.	γενομένης became VB · ἀμπγοφ γίγνομαι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> γίγνομαι: became.	αὐτοῖς to them RD DPM · αὐτός <i>dative element marking reference, means, or association</i> αὐτός: to them.	

37 ἐνέτυχον δὲ τῷ βασιλεῖ τὴν ἀπόλυσιν αὐτῶν εἰς τὰ ἴδια αἰτούμενοι

Then they approached the king, asking for release to their own homes.

petition ἐνέτυχον δὲ

With celebration established, the Jews formally request permission to return home.

ἐνέτυχον

approached

VBI AAI3P · τυγχάνω + ἐν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

τυγχάνω + ἐν: approached.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

τῷ

the

RA DSM · ὁ

dative element marking reference, means, or association

ὁ: the.

βασιλεῖ

to the king

N3V DSM · βασιλεύς

dative element marking reference, means, or association

βασιλεύς: to the king.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἀπόλυσιν

release

N3I ASF · ἀπόλυσιν

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀπόλυσιν: release.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: their.

εἰς

into

P · εἰς

preposition relating the surrounding terms

εἰς: into.

τὰ

the

RA APN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἴδια

their own homes

A1A APN · ἴδιος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἴδιος: their own homes.

αἰτούμενοι

asking

V2 · πιπνπιμ αἰτέω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αἰτέω: asking.

38 ἀπογράφονται δὲ αὐτοὺς ἀπὸ πέμπτης καὶ εἰκάδος τοῦ Παχων ἕως τῆς τετάρτης τοῦ Επιφι ἐπὶ ἡμέρας
τεσσαράκοντα συνίστανται δὲ αὐτῶν τὴν ἀπώλειαν ἀπὸ πέμπτης τοῦ Επιφι ἕως ἑβδόμης ἡμέραις τρισίν

They had been registered from the twenty-fifth of Pachon until the fourth of Epiphi, over forty days,
and the destruction arranged for them from the fifth of Epiphi until the seventh, for three days.

retrospective-summary ἀπογράφονται δὲ

The narrator pauses to record the chronology of both the registration and the planned massacre.

ἀπογράφονται

were registered

V1 PMI3P · γράφω + ἀπο

verbal element expressing action, process, or
state within the clause

γράφω + ἀπο: were registered.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the
clause

δέ: but.

αὐτοὺς

them

RD APM · αὐτός

accusative element functioning as object, extent,
or complement

αὐτός: them.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition relating the surrounding terms

ἀπό: from.

πέμπτης

fifth

A1 GSF · πέμπτος

genitive element qualifying another term or
expressing relation

πέμπτος: fifth.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

εἰκάδος

twenty-fifth

N3D GSF · εἰκάς

genitive element qualifying another term or
expressing relation

εἰκάς: twenty-fifth.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or
expressing relation

ὁ: the.

Παχων

Pachon

N GS · Παχων

connective or particle shaping the flow of the
clause

Παχων: Pachon.

ἕως

until

C · ἕως

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἕως: until.

τῆς

the

RA GSF · ὁ

genitive element qualifying another term or
expressing relation

ὁ: the.

τετάρτης

fourth

A1 GSF · τέταρτος

genitive element qualifying another term or
expressing relation

τέταρτος: fourth.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

Επιφι

Eriphi

N GSM · Επιφι

connective or particle shaping the flow of the clause

Επιφι: Eriphi.

ἐπὶ

upon

P · ἐπί

preposition relating the surrounding terms

ἐπί: upon.

ἡμέρας

days

N1A APF · ἡμέρα

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἡμέρα: days.

τεσσαράκοντα

forty

M · τεσσαράκοντα

connective or particle shaping the flow of the clause

τεσσαράκοντα: forty.

συνίστανται

organizing

V6 PMI3P · ἵστημι + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ἵστημι + συν: organizing.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

αὐτῶν

their

RD GPM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: their.

τήν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἀπώλειαν

destruction

N1A ASF · ἀπώλεια

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἀπώλεια: destruction.

ἀπὸ

from

P · ἀπό

preposition relating the surrounding terms

ἀπό: from.

πέμπτης

fifth

A1 GSF · πέμπτος

genitive element qualifying another term or expressing relation

πέμπτος: fifth.

τοῦ

the

RA GSM · ὁ

genitive element qualifying another term or expressing relation

ὁ: the.

Επιφι

Eriphi

N GSM · Επιφι

connective or particle shaping the flow of the clause

Επιφι: Eriphi.

ἕως

until

C · ἕως

conjunction linking words, phrases, or clauses

ἕως: until.

ἑβδόμης

seventh

A1 GSF · ἑβδομος

genitive element qualifying another term or expressing relation

ἑβδομος: seventh.

ἡμέραις

days

N1A DPF · ἡμέρα

dative element marking reference, means, or association

ἡμέρα: days.

τρισίν

three

A3 DPM · τρεῖς

dative element marking reference, means, or association

τρεῖς: three.

39 ἐν αἷς καὶ μεγαλοδόξως ἐπιφάνας τὸ ἔλεος αὐτοῦ ὁ τῶν πάντων δυνάστης ἀπταίστους αὐτοὺς ἐρρύσατο ὁμοθυμαδόν

During those days the ruler of all manifested his mercy gloriously and rescued them all together without stumbling.

theological-summary ἐν αἷς καὶ

The chapter sums up the event as a corporate deliverance wrought solely by divine mercy.

ἐν

in

P · ἐν

preposition relating the surrounding terms

ἐν: in.

αἷς

the

RR DPF · ὅς

dative element marking reference, means, or association

ὅς: the.

καὶ

and

C · καί

conjunction linking words, phrases, or clauses

καί: and.

μεγαλοδόξως

gloriously

D · μεγαλοδόξως

adverbial modifier shaping the clause or phrase

μεγαλοδόξως: gloriously.

ἐπιφάνας

having revealed

VB · ααπνσμ φαίνω + ἐπι

verbal element expressing action, process, or state within the clause

ααπνσμ φαίνω + ἐπι: having revealed.

τὸ

the

RA ASN · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ἔλεος

mercy

N3E ASN · ἔλεος

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἔλεος: mercy.

αὐτοῦ

his

RD GSM · αὐτός

genitive element qualifying another term or expressing relation

αὐτός: his.

ὁ the RA NSM · ὁ <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> ὁ: the.	τῶν the RA GPM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	πάντων all A3 GPM · πᾶς <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> πᾶς: all.	δυνάστης ruler N1M NSM · δυνάστης <i>nominal element functioning as subject or predicate within the clause</i> δυνάστης: ruler.
ἄπταιστους unharmed A1B APM · ἄπταιστος <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἄπταιστος: unharmed.	αὐτοὺς them RD APM · αὐτός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> αὐτός: them.	ἐρρύσατο rescued VAI AMI3S · ῥύομαι <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ῥύομαι: rescued.	ὁμοθυμαδόν all together D · ὁμοθυμαδόν <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> ὁμοθυμαδόν: all together.

40 εὐωχοῦντο δὲ πάνθ' ὑπὸ τοῦ βασιλέως χορηγούμενοι μέχρι τῆς τεσσαρεσκαιδεκάτης ἐν ᾗ καὶ τὴν ἐντυχίαν ἐποίησαντο περὶ τῆς ἀπολύσεως αὐτῶν

And they feasted, supplied by the king, until the fourteenth day, on which they also made their petition concerning their release.

closing-summary εὐωχοῦντο δὲ

The final narrative note links royal provision, festal time, and the formal request for departure.

εὐωχοῦντο feasted V2 IAI3P · εὐωχέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> εὐωχέω: feasted.	δὲ but X · δέ <i>connective or particle shaping the flow of the clause</i> δέ: but.	πάνθ' all things A3 DSN · πᾶς <i>dative element marking reference, means, or association</i> πᾶς: all things.	ὑπὸ under P · ὑπό <i>preposition relating the surrounding terms</i> ὑπό: under.
---	---	---	---

τοῦ the RA GSM · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	βασιλέως of the king N3V GSM · βασιλεὺς <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> βασιλεὺς: of the king.	χορηγούμενοι provide V2 · πιπνιμ χορηγέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> χορηγέω: provide.	μέχρι until P · μέχρι <i>preposition relating the surrounding terms</i> μέχρι: until.
τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	τεσσαρεσκαιδεκάτης fourteenth A1 GSF · τεσσαρεσκαιδέκατος <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> τεσσαρεσκαιδέκατος: fourteenth.	ἐν in P · ἐν <i>preposition relating the surrounding terms</i> ἐν: in.	ἧ the RR DSF · ὅς <i>dative element marking reference, means, or association</i> ὅς: the.
καὶ and C · καί <i>conjunction linking words, phrases, or clauses</i> καί: and.	τὴν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ἐντυχίαν petition N1 ASF · ἐντυχία <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἐντυχία: petition.	ἐποίησαντο they made VAI AMI3P · ποιέω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ποιέω: they made.
περὶ concerning P · περί <i>preposition relating the surrounding terms</i> περί: concerning.	τῆς the RA GSF · ὁ <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ὁ: the.	ἀπολύσεως release N3I GSF · ἀπόλυσις <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> ἀπόλυσις: release.	αὐτῶν their RD GPM · αὐτός <i>genitive element qualifying another term or expressing relation</i> αὐτός: their.

41 συναινέσας δὲ αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς ἔγραψεν αὐτοῖς τὴν ὑπογεγραμμένην ἐπιστολὴν πρὸς τοὺς κατὰ πόλιν στρατηγοὺς μεγαλοψύχως τὴν ἐκτενίαν ἔχουσιν

And when the king agreed with them, he wrote them the following letter to the commanders in the cities, magnanimously expressing his concern.

transition συναινέσας δὲ

The chapter closes by introducing the royal letter that will articulate the new policy in writing.

συναινέσας

having agreed

VA · αapnσμ αἰνέω + συν

verbal element expressing action, process, or state within the clause

αapnσμ αἰνέω + συν: having agreed.

δὲ

but

X · δέ

connective or particle shaping the flow of the clause

δέ: but.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: to them.

ὁ

the

RA NSM · ὁ

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

ὁ: the.

βασιλεὺς

king

N3V NSM · βασιλεύς

nominal element functioning as subject or predicate within the clause

βασιλεύς: king.

ἔγραψεν

wrote

VAI AAI3S · γράφω

verbal element expressing action, process, or state within the clause

γράφω: wrote.

αὐτοῖς

to them

RD DPM · αὐτός

dative element marking reference, means, or association

αὐτός: to them.

τὴν

the

RA ASF · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

ὑπογεγραμμένην

written below

VP · χμπασφ γράφω + ὑπο

verbal element expressing action, process, or state within the clause

χμπασφ γράφω + ὑπο: written below.

ἐπιστολὴν

letter

N1 ASF · ἐπιστολή

accusative element functioning as object, extent, or complement

ἐπιστολή: letter.

πρὸς

toward

P · πρὸς

preposition relating the surrounding terms

πρὸς: toward.

τοὺς

the

RA APM · ὁ

accusative element functioning as object, extent, or complement

ὁ: the.

κατὰ according to P · κατά <i>preposition relating the surrounding terms</i> κατά: according to.	πόλιν city N3I ASF · πόλις <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> πόλις: city.	στρατηγούς commanders N2 APM · στρατηγός <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> στρατηγός: commanders.	μεγαλοψύχως magnanimously D · μεγαλοψύχως <i>adverbial modifier shaping the clause or phrase</i> μεγαλοψύχως: magnanimously.
τήν the RA ASF · ὁ <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ὁ: the.	ἐκτενίαν concern N1A ASF · ἐκτενία <i>accusative element functioning as object, extent, or complement</i> ἐκτενία: concern.	ἔχουσιν having V1 · παπασφ ἔχω <i>verbal element expressing action, process, or state within the clause</i> ἔχω: having.	

On the labels. Parsing gives Tense-Voice-Mood-Person-Number (+ Case-Number-Gender for participles) and lemma. The *syntactic-function* and **semantic-force** tiers follow standard intermediate-grammar categories (e.g. Wallace, *Greek Grammar Beyond the Basics*); both involve interpretive judgment, and the majority reading has been chosen where opinions differ. Lexical notes condense commonly cited data (etymology, sense range, synonym contrasts, NT frequency, OT/LXX echoes) and are no substitute for a lexicon.

On the discourse tier. Discourse structure operates above the word, so it is shown at the clause/verse level (the connective, the relation it signals, and the role of the clause) and summarized in the chapter outline. Relation labels, any proposed chiasm, and the paragraph divisions reflect a common reading of the argument; other discourse analyses segment and label some relations differently.